

gazdag idegen antroponimákban. Ezek jelentésükkel újabb értelmezési lehetőségeket nyitnak meg a szöveg befogadása során (147–159).

PETRES CSIZMADIA GABRIELLA a név szerepét vizsgálja autobiografikus szövegekben (160–166). Rámutat, hogy a névhasználat, a megnevezés az ebből a szempontból elsősre problémamentesnek tűnő önéletrajzi szövegekben is fontos szereppel bír, hiszen ezek nyomán érhető tetten az olvasó számára az önéletrajzi önzonosságának jelölése, önmagáról alkotott képe, szerepei, identitása.

HEGEDŰS ORSOLYA tanulmánya Terry Pratchett Korongvilág-regényeinek tulajdonneveit vizsgálja (167–175). Igen fontos megállapítása a tanulmánynak, hogy mindig a szöveg kontextusa dönt arról, hogyan olvassuk a tulajdonnevet valamely hagyományban. A név ebben az elképzelésben nem statikus eleme a narratívának, hanem rajta keresztül dinamizálódhat a szöveg olvasata.

BÁRCZI ZSÓFIA tanulmánya az Aliz Csodaországban című gyermekregény magyar fordításaiban megjelenő névanyag eltéréseivel, különbségeivel foglalkozik (176–183). A tanulmány írója a gyermekkönyvek esetében a kulturális adaptáció elvének érvényesítését tartja szerencsésnek, hiszen amennyiben a fordító ragaszkodik a szó szerinti fordításhoz, a célnyelven értelmezhetetlenné válhat a szöveg a befogadó számára.

4. A fent ismertetett tanulmánykötet sokrétű, változatos kérdésköröket érintő tanulmányaival jól illusztrálja a fordítás és kétnyelvűség viszonyának széleskörű megjelenési lehetőségeit. A kötet érdeme sokszínűsége ellenére is megőrzött egységes szemléletmódja, valamint az, hogy a kétnyelvűség közegében felmerülő fordítási/fordíthatósági kérdéseket egyszerre vizsgálja a szóbeliség, az írásbeliség, a hivatalosság és az informális nyelvhasználat dimenzióiban.

PÁJI GRÉTA

Eötvös Loránd Tudományegyetem  
Bölcsészettudományi Kar

### **A nyelvföldrajztól a névföldrajzig IV. A nyelvi kölcsönhatások és a személynevek**

Szerkesztő: VÖRÖS FERENC. Savaria University Press, Szombathely, 2013. 215 lap

A negyedik alkalommal megrendezett, A nyelvföldrajztól a névföldrajzig című konferenciasorozat előadásainak kötete VÖRÖS FERENC gondozásában jelent meg. A tanácskozás helyszíne Dunaszerdahely volt, melynek önkormányzata a kötet megjelenését is támogatta. Az előadók elsősorban olyan névtani kérdéseket jártak körül, melyekhez a kontaktológiai megközelítés elengedhetetlen.

VÖRÖS FERENC tanulmánya három, egymással összefüggő problémát mutat be (13–41). A kontaktológia főbb kérdéseinek tisztázása után a többes keresztnevek magyarba kerüléséről, a leggyakoribb magyarországi családnevek nyelvföldrajzáról, valamint a *Lehota* névrész tartalmazó családnevek kölcsönzéséről olvashatunk. A szerző felhívja a figyelmet,

hogy a névtannal foglalkozó szakembereknek nagyobb figyelmet kellene fordítaniuk a magyar(országi) személynévállomány jövevény rétegére.

LANSTYÁK ISTVÁN a köznévi kontaktushatás vizsgálatának folyamán kialakított fogalomrendszer alkalmazhatóságára tesz kísérletet szlovákiai magyar hely- és személynévek kontaktológiai kérdéseinek a tárgyalásában (43–68). A dolgozathoz kiderül, hogy a kontaktológia fogalomrendszerének és distinkcióinak az alkalmazásával egységes keretben válnak értelmezhetővé a köz- és tulajdonnévi kölcsönhatások, illetve a kettő közötti különbségek.

A szlovákiai magyarok személynévhasználatában megjelenő kontaktusjelenségekkel foglalkozik BAUKO JÁNOS tanulmánya (69–78), mely a kettős névhasználat és a nevek fordításának kérdéskörét, valamint a névhasználatot befolyásoló tényezőket tekinti át. A vizsgálat kiterjed a család-, a kereszt-, a bece- és a ragadványnevek használatára is.

FÁBIÁN ZSUSZANNA írása az olasz névrendszerben fellelhető magyar nyelvi hatásokra irányítja a figyelmet (79–93). Dolgozatának címe is (Magyar tulajdonnevek az olaszban I.) arra utal, hogy jelen írásában nem kíván a teljes olasz névrendszerrel foglalkozni: vizsgálatának tárgyát ezúttal a helynevek körére szűkítve elsősorban a (*h*)*ungarus* népnév helynevekben fellelhető olasz változatait (*ungaro, ongaro, ungarico* stb.) veszi szemügyre. A helynevek három típusának, az út- és utcaneveknek, a hegy- és vízneveknek, valamint az épületneveknek a magyar vonatkozásairól is olvashatunk munkájában.

A finn személynévek történeti rétegeiről számol be MATICSÁK SÁNDOR és BUZGÓ ANITA tanulmánya (95–108). A kereszténység előtti finn személynévekről az írásos emlékek hiánya miatt csak keveset tudhatunk. Némi támpontot nyújtanak a hely- és családnevekben megőrződött korai finn nevek, valamint a rokon nyelvekkel való összevetés. A kereszténység elterjedésével, mely svéd és orosz közvetítéssel történt, az eredeti finn neveket fokozatosan kiszorították a svéd, a német és az orosz nevek. Később, a reformáció hatására a bibliai nevek is elterjedté váltak. A tanulmányból azt is megtudhatjuk, hogy a családnevek használata Finnországban csak a 18–19. századra vált általánossá.

Három írás az 1720-as országos összeírás vizsgálata alapján mutat be névföldrajzi esettanulmányokat. EGYED NOÉMI Vas megye német eredetű családneveivel foglalkozik (109–113). Az *Eberhardt* családnév névföldrajzi vizsgálatával kimutatja, hogy bár nem ez a leggyakoribb német eredetű családnév a megyében, országos viszonylatban tipikus Vas megyei névnek tekinthető. SZEKERES BARBARA a családnevek népességtörténeti tanulságaira irányítja a figyelmet Zala megyei korpusza alapján, a településnévi eredetű családneveket vizsgálva (115–118). WITTNER ESZTER a német eredetű móri családnevek kapcsán az 1720-as összeírás Móra vonatkozó adatait egy 2009-es korpuszsal is összeveti (119–123).

FARKAS TAMÁS a magyar családnévrendszer népnévi eredetű elemeivel foglalkozik tanulmányában (125–144). Több szempontú összefoglalásának köszönhetően az adott névtípus több jellemzője is feltárul az olvasó előtt. A vizsgált névtípus a magyar családnévanyag jellemző részét alkotja, s a tíz leggyakoribb magyarországi családnév közül három (*Tóth, Horváth, Németh*) ide sorolható. A bemutatás természetesen kiterjed a nem magyar eredetű népnévi családnevekre is. A szerző részletesen foglalkozik a névtípus keletkezésével és történeti változásaival is, példaképpen négy népnévi eredetű családnév (*Székely, Szász, Németh, Oláh*) nyelvföldrajzi megoszlását mutatva be.

Az ómagyar kori magyarországi kétnyelvűség vizsgálatának újabb lehetőségét veti fel SLÍZ MARIANN (145–153). Az adott kor nyelvi állapotának feltérképezéséhez használt

nyelvemlékek jelentős mértékben tartalmaznak személyneveket. A szerző azzal a kérdéssel foglalkozik, hogy ezek a személynevek használhatók-e az ómagyar kori két- és többnyelvűség vizsgálatának eszközeiként. A kérdés megválaszolásakor három fő témakörre tér ki: a nevek írásmódjára, az egyénneveken belül az idegen nyelvű vagy eredetű *dictus*-os névelemekre és a népnévi eredetű megkülönböztető névelemekre.

SZILÁGYI-KÓSA ANIKÓ tanulmányában a magyar–német nyelvi kölcsönhatások családnévi vonatkozásairól olvashatunk (155–167). A dolgozat nemcsak a magyar nyelvterületen előforduló német eredetű családneveket tekinti át, hanem szól a német nyelvterületen előforduló magyar családnevekről is.

BENŐ ATTILA a román eredetű családnevek morfológiai és etimológiai vizsgálatával foglalkozik (169–175). A kérdést a kontaktusfolyamatok figyelembevételével elemezve megállapítja, hogy a név eredetének tisztázásához elengedhetetlen az etimonnak és az adaptációs folyamatok morfológiai vonatkozásainak a feltárása.

KOVÁCS ANDRÁS a kárpátaljai magyar személynévadástart, az ukrán nyelvtörvényt és a személynévhasználatot érintő egyéb rendelkezéseket mutatja be (177–183). Írása tanúsága szerint a kárpátaljai magyarság legjellemzőbb névadási és névhasználati szokásai az anyaországi normákat követik, az új ukrán nyelvtörvény pedig az európai normáknak megfelelő jogot biztosít az országban élő kisebbségek anyanyelvhasználatának gyakorlására.

ANGYAL LÁSZLÓ a Nógrád megye település- és családneveiben megjelenő *falu* névrészt és annak változatait vizsgálja (185–199). Történeti szempontú vizsgálatából kiderül, hogy a leggyakrabban előforduló utótag a birtokos személyjeles *-falva*. A *falu* névrészt tartalmazó családnevek területi elrendeződése nagyban igazodik az alapjukat képező településnevek nyelv földrajzához, s míg a történeti anyagban a *-falusi*, a szinkrón korpuszban a *-fai* változat a legelterjedtebb.

MIZSER LAJOS a történelmi Bereg megye családnevei alapján vizsgálta a nyelvek kölcsönhatásait (201–207). A gazdag példaanyagot tartalmazó tanulmány az egyes nyelvi jelenségeket kilenc csoportban mutatja be.

Az ismertett kötetbe szerkesztett színvonalas tanulmányok is bizonyítják, hogy nem hiábavaló a névtanósok és a kontaktológusok közti párbeszéd, együttműködés.

TÖRÖK TAMÁS  
Selye János Egyetem  
Tanárképző Kar

## **BURA LÁSZLÓ, A többszólamúság ösvényein. Nyelvészeti tanulmányok**

Státus Kiadó, Csíkszereda, 2013. 311 lap

BURA LÁSZLÓ jubileumi, 60 éves nyelvészeti pályafutásának apropóján gyűjteményes kötetben adta ki több, különféle helyeken megjelent vagy még kiadatlan tanulmányát. A kötet öt névtani és egy dialektológiai tanulmányt tartalmaz; egy fejezetet szentel az általa alkalmazott szakmai és tudományos kutatói munka módszertanának; majd a kötet cím jelenik meg egy, a munkásságára való szemlélődő visszatekintésben; a végén pedig a személyi bibliográfia található, rendkívüli pontossággal rendszerezve 1957-től 2013-ig.